

“AÑO DE LA UNIDAD, LA PAZ Y EL DESARROLLO”



TEMA:

**TRADUCIR AL INGLES LOS PRINCIPALES TERMINOS EN
SALUD**

ALUMNA:

LUCERO PALOMINO NINASIVINCHA

NOMBRE DE LA ASIGNATURA:

TERMINOLOGIA EN FARMACIA

DOCENTE: RAÚL HERRERA

AREQUIPA 2024

INDICE

INDICE	2
INTRODUCCIÓN.....	3
RESUMEN	4
TRADUCIR AL INGLES LOS PRINCIPALES TERMINOS EN SALUD	5
1. CONCEPTO	5
2. IMPORTANCIA	5
3. VENTAJAS	6
4. PRINCIPALES TERMINOS EN SALUD	7
CONCLUSIONES.....	18
BIBLIOGRAFIA.....	19

INTRODUCCIÓN

Resulta increíble que uno de los temas más importantes en cualquier idioma se estudie con tan poca frecuencia. Estamos hablando del vocabulario médico en inglés, tan importante para comprar un medicamento, describir un dolor o padecimiento durante una emergencia, o simplemente señalar al médico un síntoma que nos aqueja.

Cuando pensamos en dominar el inglés, lo primero que pensamos es en poder entablar una conversación fluida en diferentes contextos, principalmente en una situación social, familiar o profesional, pero son pocas las veces que pensamos en la importancia de conocer las palabras relacionadas directamente con términos utilizados en salud.

Puede decirse que la influencia del inglés médico indiscutiblemente está modificando en forma sustantiva el uso del español técnico-médico. Un aspecto importante de señalar es que el inglés médico puede considerarse como un idioma dentro de otro idioma y, por lo tanto, no es suficiente estudiar el idioma inglés “en general” debido a la multitud de “modismos técnicos” que podrían dificultar la lectura y la comprensión de textos científicos.

RESUMEN

No importa cuál sea tu profesión, en la actualidad, hablar inglés es una herramienta indispensable para llevar tu carrera profesional a otro nivel. El área de la salud no es la excepción, de hecho, es una de las más exigentes con el uso del idioma.

Este hecho es más que una realidad, el inglés se ha convertido en el idioma más aprendido como segunda lengua en el mundo entero. Dando como resultado un número igual de personas que aprenden este idioma al compararlo con el número de nativos que hablan inglés. Siendo de esta manera un dato insuperable para el resto de idiomas.

En la actualidad, gran parte de la investigación científica es publicada en inglés. Te sorprenderá saber que cerca del 80% de los estudios publicados en revistas científicas están escritos en inglés. Imagina la gran cantidad de información e innovaciones científicas que te estás perdiendo simplemente por no manejar el idioma.

Palabras clave: salud, inglés, investigación, idioma

ABSTRACT

No matter what your profession is, nowadays, speaking English is an essential tool to take your professional career to another level. The health area is no exception, in fact, it is one of the most demanding with the use of language.

This fact is more than a reality, English has become the most learned language as a second language in the entire world. Resulting in an equal number of people who learn this language when compared to the number of native English speakers. In this way, it is an unsurpassable fact for the rest of the languages.

Currently, much of scientific research is published in English. You will be surprised to know that about 80% of the studies published in scientific journals are written in English. Imagine the large amount of information and scientific innovations that you are missing simply by not knowing the language.

Keywords: health, English, research, language

TRADUCIR AL INGLÉS LOS PRINCIPALES TÉRMINOS EN SALUD

1. CONCEPTO

La calidad del profesional de la salud requiere del dominio en cuanto al idioma inglés, con contenidos y habilidades en función de proporcionarle los recursos necesarios para que desde su labor profesional se conviertan en comunicadores en nuestro país, así como en territorios extranjeros.

Es necesario tener en cuenta la correcta traducción de los términos médicos del inglés al español; si no tomamos en cuenta esta premisa, correríamos el riesgo de realizar traducciones no adecuadas, ocasionando interpretaciones erróneas y provocando imprecisiones al tratar de entender el contenido de documentos médico-científicos.

La organización mundial para la salud (OMS), todas las instituciones europeas de medicina, los informes gubernamentales a nivel mundial y las revistas científicas publican sus informes oficiales en inglés.

Existen numerosos programas de turismo médico que promueven los servicios médicos de países como México, por su alta calidad y bajo costo en comparación de otros países, de los cuales únicamente los médicos con un buen dominio del inglés se pueden beneficiar. Ni se diga, si deseas trabajar en un hospital reconocido y especializados internacionalmente o en una clínica nacional de prestigio, saber inglés puede ser la clave para que logres tus metas profesionales.

En el ámbito de la medicina, más que en cualquier otra, existe una cantidad amplia de investigaciones científicas publicadas en inglés. Con frecuencia, los médicos para mejorar y actualizar sus conocimientos deben consultar este tipo de publicaciones, ya sea a través de British Medical Journal, The New England Journal of Medicine o JAMA (Journal of American Medical Association), por ejemplo, siendo así considerado por esta razón el inglés como el idioma de la ciencia y la investigación.

2. IMPORTANCIA

Con un dominio del inglés sanitario los profesionales del sector serán capaces de leer o interpretar cualquier información referente a la salud sin

necesidad de traductores o dudosas interpretaciones de terceros.

El inglés es un idioma que está muy presente a nivel mundial en el área de la salud. Puede parecer que quizá uno de los motivos de más peso en la actualidad para aprender inglés sea la investigación y la comunicación de informaciones relacionadas con las vacunas, ya que nadie se plantea publicar trabajos o estudios sobre dicho tema sin hacerlo en este idioma.

Sin embargo, existen motivos mucho más cercanos por los que es importante que cualquier persona relacionada con el área de la salud reciba formación en inglés: la atención sanitaria al paciente extranjero.

Nuestro país es uno de los destinos que más visitantes recibe a lo largo del año y esto se ve reflejado también en la cantidad de pacientes extranjeros que, por distintos motivos, acuden a las clínicas y los hospitales de nuestras ciudades.

Ir al médico en otro país puede ser una de las causas más estresantes a la par que frustrante para los pacientes extranjeros. Más allá de los motivos por los que acuda al centro, se encuentra la barrera del idioma: cómo explicar los síntomas y entender los diagnósticos. Por ello, es importante saber cómo ofrecerles el mejor trato posible para reducir, en la medida de lo posible, su situación de malestar.

3. VENTAJAS

- **Ampliarás tus oportunidades de empleo a nivel internacional**

Según el diccionario médico Merriam-Webster, existen más de 38,000 términos médicos en inglés, de los cuales, alrededor de mil son utilizados todos los días por los profesionales de la salud. Este es un dato muy importante para los profesionistas internacionales que buscan hacer carrera de salud en Estados Unidos u otro, ya que una de las limitaciones más frecuentes para obtener –o mantener– una plaza es la falta de vocabulario técnico.



- **El vocabulario médico en inglés domina la investigación científica**

En el mundo de la investigación médica, el inglés domina la mayoría de las publicaciones. Según un informe sobre la importancia del inglés en las ciencias de la salud, apenas el 1.2 % de los investigadores que publican artículos científicos lo hacen en español, mientras que el 72.2 % de la población científica publica en inglés. Esto ha provocado que durante décadas millones de estudiantes de cualquier parte del mundo tengan que ampliar su vocabulario y estudiar gran parte de la terminología de sus carreras en inglés.



- **Es fundamental para cualquier carrera de salud**

Quizá ya lo sepas, pero lo diré una vez más: las carreras relacionadas con la salud son las que tienen la mayor demanda en el mundo, principalmente la enfermería, que en los últimos años ha crecido exponencialmente, sobre todo a raíz de la pandemia mundial. Un estudio de la Revista Panamericana de la Salud sobre la situación de la enfermería en el mundo, reveló que en todo el planeta hay apenas 28 millones de profesionales de enfermería, una cantidad muy por debajo de las necesidades de atención que requieren más de 7.9 billones de personas a nivel mundial.



4. PRINCIPALES TERMINOS EN SALUD

A

- Abiotic – Abiótico
- Abscess – Absceso
- Absence – Ausencia
- Acetaminophen – Paracetamol
- Acupressure – Acupresión

- Acupuncture – Acupuntura
- Acyclovir – Aciclovir
- Adamantine – Adamantino
- Addiction – Adicción
- Additive – Aditivo
- Adiposity – Adiposidad
- Adrenaline – Adrenalina
- AIDS – SIDA
- Allergy – Alergia
- Ambulance – Ambulancia
- Ambulatory – Ambulatorio
- Anesthesia – Anestesia
- Analysis – Análisis
- Anemia – Anemia
- Anemic – Anémico
- Anesthetic – Anestésico
- Aneurysm – Aneurisma
- Anorexia – Anorexia
- Antacids – Antiácidos
- Antibiotics – Antibióticos
- Antibody – Anticuerpo
- Antidiuretic – Antidiurético
- Antidote – Antídoto
- Appendix – Apéndice
- Artery – Arteria
- Asthma – Asma
- Autopsy – Autopsia

B

- Bacteria – Bacterias
- Band-aids – Curitas
- Bandage – Vendaje
- Barium – Bario

- Basophil – Basófilo
- Battered – Abollado
- Behavior – Comportamiento
- Benign – Benigno
- Bile – Bilis
- Biology – Biología
- Biopsy – Biopsia
- Bird Flu – Gripe aviar
- Bite – Morder
- Bleeding – Sangrado
- Blindness – Ceguera
- Blister – Ampolla
- Blood – Sangre
- Blood test – Prueba de sangre
- Body – Cuerpo
- Bones – Huesos
- Bowel – Intestino
- Brainstem – Tronco encefálico
- Breast – Mama
- Breathing Apparatus – Equipo de respiración autónoma
- Bronchitis – Bronquitis
- Bruise – Moretón
- Burn – Quemar

C

- Calcium – Calcio
- Calories – Calorías
- Cancer – Cáncer
- Capacity – Capacidad
- Caplet/Tablet – Cápsula/tableta
- Capsule – Cápsula
- Cardiac – Cardíaco
- Cardiology – Cardiología

- Care – Cuidado
- Catheter – Catéter
- Cavity – Cavidad
- Cell – Celda
- Check-Up – Chequeo
- Chemical – Químico
- Chemotherapy – Quimioterapia
- Chickenpox – Varicela
- Chills – Escalofríos
- Chromosome – Cromosoma
- Chronic – Crónico
- Chronic pain – Dolor crónico
- Clinical – Clínico
- Coagulation – Coagulación
- Cold – Frío
- Collagen – Colágeno
- Complete blood count – Hemograma completo
- Concussion – Concusión
- Congenital – Congénito
- Constipated – Estreñido
- Consultorio – Consultorio
- Convulsions – Convulsiones
- Cough – Tos
- Cough drops – Pastillas para la tos
- Cramps – Calambre
- Cut – Cortar
- Cyanosis – Cianosis
- Cyst – Quiste

D

- Deafness – Sordera
- Dehydration – Deshidratación
- Density – Densidad

- Dentist – Dentista
- Depression – Depresión
- Descompensate – Descompensar
- Diabetes – Diabetes
- Diagnosis – Diagnóstico
- Diarrhea – Diarrea
- Diet – Dieta
- Digestive – Digestivo
- Disease – Enfermedad
- Disorder – Trastorno
- Dystrophy – Distrofia
- Dizziness – Mareo
- Doctor – Doctor
- Doctor on call/duty – Médico de guardia
- Drowsiness – Somnolencia
- Drugs – Drogas
- Dry Throat – Garganta seca
- Dysphagia – Disfagia

E

- Earache – Dolor de oídos
- Earwax – Cerumen
- Elasticity – Elasticidad
- Emergency – Emergencia
- Emergency Room – Sala de emergencias
- Encephalogram – Encefalograma
- Energy – Energía
- Epidemic – Epidemia
- Epiglottis – Epiglotis
- Epilepsy – Epilepsia
- Eruption – Erupción
- Eye Drops – Gotas para los ojos

F

- Feces – Heces
- Fetus – Feto
- Fever – Fiebre
- First Aid – Primeros auxilios
- Flu – Gripe
- Fluids – Fluidos
- Food Poisoning – Intoxicación por alimentos
- Fracture – Fractura

G

- Gauze – Gasa
- General Practitioner – Médico general
- Genetic – Genético
- Genome – Genoma
- Gingivitis – Gingivitis
- Give Birth – Dar a luz
- Gland – Glándula
- Glaucoma – Glaucoma
- Glucose – Glucosa
- Graze – Pacer
- Guts / Intestines – Intestino

H

- Headache – Dolor de cabeza
- Heal – Curar
- Health – Salud
- Health Insurance – Seguro de salud
- Healthy – Sano
- Heart – Corazón
- Heart attack – Infarto al corazón
- Heartburn – Acidez

- Hemoglobin – Hemoglobina
- Hemorrhage – Hemorragia
- Hormone – Hormona
- Hump – Joroba
- Hysterectomy – Histerectomía

I

- Immunodeficiency – Inmunodeficiencia
- Infection – Infección
- Injection – Inyección
- Injury – Lesión
- Immunity – Inmunidad
- Intensive Care Unit – Unidad de Cuidados Intensivos
- Itchiness – Picazón
- Itchy Nose – Picazón en la nariz

K

- Keratosis – Queratosis

L

- Laboratory – Laboratorio
- Leukemia – Leucemia
- Lump – Bulto
- Lungs – Pulmones

M

- Magnetic Resonance Imaging (IRM) – Imágenes de resonancia magnética (IRM)
- Mask – Máscara
- Medical exam – Examen médico
- Medical Record – Historial médico
- Medicine – Medicina

- Medulla – Médula
- Melanoma – Melanoma
- Membrane – Membrana
- Midwife – Matrona
- Molecule – Molécula
- Morphology – Morfología
- Muscles – Músculos
- Mutation – Mutación
- Myelitis – Mielitis

N

- Nausea – Náuseas
- Nerve – Nervio
- Nosebleed – Hemorragia nasal
- Nurse – Enfermero

O

- Operation Room / OR – Sala de operaciones
- Operation Table – Mesa de operación
- Oral – Oral
- Organic – Orgánico

P

- Pain – Dolor
- Painkiller – Analgésico
- Painkillers – Analgésicos
- Paralysis – Parálisis
- Paramedics – Paramédicos
- Particle – Partícula
- Patient – Paciente
- Phase – Fase
- Phobia – Fobia
- Pills – Píldoras

- Plague – Peste
- Plexus – Plexo
- Poisoning – Envenenamiento
- Pregnancy – Embarazo
- Premature – Prematuro
- Prescription – Prescripción
- Prescription drugs – Medicamentos con receta
- Pressure – Presión
- Protein – Proteína
- Protocol – Protocolo
- Pyrosis – Pirosis

R

- Radiation – Radiación
- Reduction – Reducción
- Reflux – Reflujo
- Rehabilitation center – Centro de rehabilitación
- Running nose – Nariz congestionada
- Runny Nose – Goteo nasal

S

- Saliva – Saliva
- Scalpel – Bisturí
- Secretion – Secreción
- Sedative – Sedante
- Side effects – Efectos secundarios
- Sneeze – Estornudar
- Sore – Llagu
- Sore Nose – Dolores de nariz
- Sore Throat – Dolor de garganta
- Specialist – Especialista
- Sprain – Esguince

- STD (Sexual Transmitted Disease) – ETS (Enfermedad de Transmisión Sexual)
- Stethoscope – Estetoscopio
- Stimulate – Estimular
- Sting – Picadura
- Stitches – Puntadas
- Stomachache – Dolor de estómago
- Stuffy nose – Nariz tapada
- Strain – Tensión
- Stress – Estrés
- Stretcher – Camilla
- Stroke – Derrame
- Sunburn – Quemadura de sol
- Surgeon – Cirujano
- Surgery – Cirugía
- Swallow – Tragar
- Sweat – Sudor
- Swelling – Hinchazón
- Syndrome – Síndrome
- Syringe – Jeringuilla
- System – Sistema

T

- Tablet – Tableta
- Temperature – Temperatura
- Test – Examen
- Test results – Resultados del examen
- Testicles – Testículos
- Theorem – Teorema
- Therapeutic – Terapéutico
- Therapy – Terapia
- Thermometer – Termómetro
- Tinnitus – Tinnitus

- Tongue – Lengua
- Transmission – Transmisión
- Transplant – Trasplante
- Trauma – Trauma
- Treatment – Tratamiento
- Tumor – Tumor

U

- Ulcer – Úlcera
- Urine – Orina

V

- Vaccine – Vacuna
- Veins – Venas
- Ventricle – Ventrículo
- Vertebrae – Vértebras
- Virus – Virus
- Vomit – Vomitar

W

- Waiting room – Sala de espera
- Wheelchair – Silla de ruedas
- White coat – Bata blanca

X

- X-Ray – Radiografía
- X-Ray Plate – Placa de radiografía

CONCLUSIONES

- El inglés se ha convertido en una de las herramientas más importantes para el ámbito profesional y para el desarrollo de una carrera.
- Con este idioma cualquier persona tendrá la oportunidad de acceder a una mejor formación y conocimientos que le abrirán la posibilidad de acceder a un mejor puesto de trabajo.
- Esto ha llevado a que se establezcan continuos avances que en cualquier campo laboral han obligado de cierta manera a que los profesionales dominen el idioma inglés para poder entender y conocer nuevos términos y actualizaciones de sus campos, además de acceder a información que permita un crecimiento profesional.

BIBLIOGRAFIA

- <https://preply.com/es/blog/palabras-sobre-medicina-en-ingles-que-necesitas-saber/>
- <https://blog.pearsonlatam.com/ingles-para-todos/vocabulario-medico-en-ingles>
- <https://www.poliglota.org/post/vocabulario-medico-en-ingles>
- <http://eprints.rclis.org/5112/1/aci03403.pdf>